María Capelusnik Rajmiel

EL ESTUDIO DEL VOSEO EN LA CLASE DE ESPAÑOL

1 ··· INTRODUCCIÓN

¿Qué hace un alumno de ELE cuando escucha de su profesora una pregunta del tipo?: "¿Vosotros **escribís** a mano o a ordenador?" Y luego, hablando con su amigo argentino, "¿Vos **escribís** postales cuando viajás?" o ¿cuál, se supone, es la reacción inmediata de un alumno que está estudiando las funciones comunicativas de "presentación", "hablar de uno mismo", "la rutina", etc. y ya se anima a entrar en algún hilo de chat donde participan nativos voseantes? En la "gran aldea" en que vivimos los ejemplos se multiplican: la televisión, las telenovelas, canciones, viajes, información en general, etc.

La confusión será un buen pretexto para introducir, si no profundizar, el *vos* en clase. Ahora bien, nosotros, los profesores, ¿estamos preparados para hacerlo?, ¿sabemos que se vosea en muchas zonas americanas y no solamente en Argentina?, ¿sabemos que hay diferentes tipos de voseo? No pretendo presentar una comunicación teórica sino ofrecer algunas de las herramientas de las que me valgo a la hora de enseñar el voseo.

En primer lugar voy a ocuparme de las vicisitudes del vos, primero en España y luego en territorio americano. Luego ofreceré actividades variadas y amoldables a niveles, objetivos, necesidades o intereses de los alumnos. Y ahora dejemos hablar al vos.

2 ··· DESARROLLO

2.1 ·· ¡Hola! ¿Qué tal, che? Soy *vos*. No, *vos* no sos yo. Yo soy *vos*. Me llamo *vos* y quiero contarte mi historia, bastante complicada, por cierto. ¿Me escuchás? Mis antepasados son de Roma, de donde salí, primero, a recorrer Europa de la mano del latín, que empezó a "vulgarizarse" y dio lugar a las lenguas romances. A los siglos me "largué" al nuevo mundo, cargado de esperanzas. Pero primero te cuento qué pasó en España. En los siglos XII-XIV tenía el valor de pronombre plural de la lengua de los Césares (*vos* eran los infames Infantes de Carrión) y también valía como pronombre singular de reverencia (*vos* era el honorable Çid). Cuando se hartaron del lío, me pusieron "otros", de donde salió "vosotros" y me sentí *vos* mismo, al fin.

Mas aún me quedaban por vivir turbulentos tratos sociolingüísticos a través de los siglos. ¡Qué bien vivía cuando los nobles se hablaban entre sí de *vos*!; trataban de *tú* a sus inferiores o a sus iguales mientras que a mí me estaba reservado el trato deferencial. Pero después en el s. XV utilizaban otras fórmulas como alteza, reverencia, majestad y, por supuesto, *vuestra merced* o *vuessa merced*, las que se usaban con la tercera persona singu-

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA CAPELUSNIK RAJMIEL. El estudio del voseo en la clase de español
Centro Virtual Cervantes

lar y darían el *usted* en el XVII. En el XVI intercambiaban *vos* y *tú* y así me fueron restando más y más mi valor de respeto y distinción social hasta que perdí terreno, cuando el *usted* se usó como fórmula de respeto y el *tú* se fortaleció en el trato familiar. ¡El s. XVII fue humillante!: caí en boca de criados y campesinos o sólo lograba aparecer entre amigos íntimos. Finalmente, en el XVIII me eliminaron en España y sólo continuaron mencionándome en usos convencionales o protocolares.

Pero para ese entonces, hacía dos siglos mi *vos* gemelo había embarcado en busca de gloria y otras "yerbas". Allí recuperé mi vitalidad y amor propio, aunque se avecinaban nuevos avatares. Pronto se exportó de España la moda del *tú,* que empezó a desplazarme también aquí, en las capitales de los virreinatos de México y Lima y en las Antillas. Por suerte los del Río de la Plata y otros lugares alejaditos no se dejaron encandilar por la moda. En definitiva, a pesar de que la mayor parte de América es tuteante, me conservaron en muchas zonas. Es más, fuera de contados países, se escucha *vos* en toda Hispanoamérica, en diferentes clases, con mayor o menor suerte, ya estigmatizado, ya mimado... Bueno, chau. Che, cuidáme ¿no?

2.2 ··Esta ha sido, breve y superficialmente, la historia del *vos,* el que se ha multiplicado tanto que ha dado en llamarse "voseo" al "uso sistemático del pronombre vos (y sus correspondientes formas verbales) en el tratamiento de la segunda persona"(Páez Urdaneta, citado por Moreno de Alba, 1988: 175), vale decir, en el registro informal.

Introducidos en terreno conviene precisar ciertos puntos. En cuanto a la **distribución geográfica**, a mi parecer, el criterio de la vitalidad que tiene el voseo en cada región es muy esclarecedor. Se distinguen 3 zonas: la del *voseo generalizado*: Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, NO. de Venezuela, N. de Colombia, N. de Ecuador, Bolivia, Argentina, Paraguay y Uruguay. *Se vosea menos* en el N. de Panamá, en Chiapas (México), la costa pacífica de Colombia, la Sierra de Ecuador, el O. de Bolivia, el S. de Perú, el N. y el S. de Chile, el O. de Uruguay. *Se vosea menos aún* en Tabasco (México), el centro de Panamá, el O. de Venezuela, el centro de Colombia, el S. de Ecuador, NO. y S. de Perú, el centro de Chile.

"Para tener una idea de la verdadera vigencia del voseo (...) es indispensable referirse(...) a las connotaciones socioculturales que su uso pueda tener entre los hablantes", sostiene Moreno de Alba (1988:178). En Argentina el voseo se utiliza en todas las clases sociales, no sólo en el habla familiar sino también en los medios de comunicación, en el registro hablado y escrito de representantes de la cultura argentina, por tanto es parte de la norma culta. Hablar de *tú* sonaría artificial o cursi. En Uruguay los nativos cultos no ignoran el uso del *tú;* en Paraguay la clase culta tutea mientras que el pueblo vosea. En Chile, el voseo se considera vulgar y rústico; en Colombia y en Bolivia está restringido al habla familiar de las clases populares.

Por tanto, en cuanto variable sociolingüística, el *vos* puede variar de país en país (estigmatizado en ciertos países de Centroamérica, es estándar en Argentina) o en regio-

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA CAPELUSNIK RAJMIEL. El estudio del voseo en la clase de español
Centro Virtual Cervantes

nes del mismo país (el norte de Ecuador vosea; la sierra, no) o entre diferentes clases sociales como en Chile. En Ecuador lo hablan negros y campesinos en el N. de Perú, los indios; en Panamá, los campesinos iletrados, etc.

2.3 ··Podemos darnos ya una idea de la complejidad de la distribución geográfica y social del voseo. Sin embargo, hay que agregar todavía otra complejidad: la morfológica. Según Kany (1994:82) muchas de las actuales formas del voseo americano derivan de la confusión de formas diptongadas y monoptongadas que coexistían en España durante la época de la conquista y colonización.

En Hispanoamérica el voseo presenta tres grupos de desinencias:

- **Tipo A:** (vos) -áis, -ís, -ís (Sierra de Ecuador, S. de Perú, Chile, NO. de Argentina y los departamentos bolivianos Oruro y Potosí)
- **Tipo B:** (vos) -ás, -és, -ís: en zonas voseantes de México, en Centroamérica excepto E. de Panamá, en la costa pacífica y zona andina de Colombia, en el interior de Venezuela, costa de Ecuador, Bolivia (menos Oruro y Potosí), Paraguay (excepto Concepción), Argentina (Misiones, Corrientes, Formosa, Buenos Aires, Entre Ríos, Santa Fe, la Pampa, Río Negro, Chubut, Tierra del Fuego) –yo me permito agregar las personas cultas del noroeste–, en Uruguay (excepto zona ultraserrana y frontera con Argentina)
- **Tipo C** (vos) -as, -es, -es: Sólo se realiza en parte de la provincia de Santiago del Estero (Argentina).

Además, E. Rojas Mayer distingue entre el voseo *pronominal-verbal* (*vos* más la forma generalemente monoptongada: *vos cantás*), el voseo *pronominal* (*vos* más la forma verbal correspondiente al *tú: vos cantas*) y el voseo *verbal* (sin especificar el pronombre sujeto (tú) *cantás*). Sintetizando:

a) Hay países en los que el voseo domina en el uso de confianza.

b) Hay países en los que el voseo alterna con el tuteo.

c) La valoración del voseo fue diferente según épocas, países y clase social, desde la aceptación casi absoluta hasta la invectiva (Bello en Chile, Cuervo en Colombia, Capdevila en Argentina, entre otros)

d) La forma de voseo más extendida es la argentina: *vos* más segunda persona plural monoptongada.

2.4 ··En cuanto al paradigma pronominal peninsular e hispánico, véase el Anexo 1. Asimismo transcribo el paradigma de las segundas personas singular y plural en Hispanoamérica que ofrece el *Esbozo* (1973: 345).

En el Anexo 2 se pueden visualizar los cambios más importantes en las formas verbales.

En el Imperfecto y el Futuro se utilizan las mismas formas que en la península.

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA CAPELUSNIK RAJMIEL. El estudio del voseo en la clase de español

Centro Virtual Cervantes

Anclamos, así, en el voseo en Argentina: es conveniente recordar que es casi absoluto; se acepta en todos los niveles sociales y contextos, incluidos los medios de comunicación; en el subjuntivo se tiende a usar las formas del tuteo tanto en el imperativo negativo como en otras funciones del subjuntivo. Por ejemplo: "movéte!" pero "No te muevas" o "Te pido que (no) te muevas" en lugar de "No te movás"; por último, la Academia Argentina de Letras lo reconoció como legítimo en 1982.

2.5 ··Como aludiéramos en la presentación, son diversas **las formas de contacto** que tienen los alumnos de ELE con el vos, las cuales son, en general, tanto fuente de curiosidad como de confusión. Corriendo el riesgo de caer en perogrulladas, veámoslas:

a) Los familiares y amigos latinoamericanos, sobre todo argentinos y uruguayos.

b) Las telenovelas, que posibilitan el acceso a diferentes variedades: argentina, mexicana, venezolana, colombiana, entre otras. Según un sondeo realizado entre los alumnos, cuando escuchan por primera vez el *vos* con sus desinencias verbales y pronominales correspondientes intuyen una novedad; la inquietud no persiste mucho ya que, gracias a la traducción se lo identifica rápidamente como categoría paralela al "tú".

c) El contacto directo debido a viajes realizados o por realizar.

d) Los manuales: María Antonieta Andión Herrero (1998:57) revisa este tema en algunos manuales y concluye en que pecan por insuficiencia en la información sobre el complicado fenómeno del voseo: se circunscriben a la zona rioplatense, carecen de referencia a la alternancia de tuteo y voseo en algunos países, no aluden a la baja estima que tiene en muchos, etc. Por mi parte,quisiera agregar que en el apéndice de *Planeta II* (versión Mercosur) se ofrecen actividades más complejas que las prácticas de voseo que propusieran en dichos manuales.

e) Los textos literarios: el vos se regodea en Benedetti y en Cortázar, posibles primeros pasos en la Literatura hispanoamericana.

f) Cursos ofrecidos en la red (*http://www.weblinguas.com.br/espanhol/* (06/07/00).

g) El chat "voseante" en el ciberespacio: estudiantes que intentan intervenir en los chats, se encuentran con formas desconocidas; luego traen a la clase las cuestiones y así introducen, espontáneamente, otra noción de variedad, junto a las fonológicas, de acento, o léxico. Según Franz Lebsant "es más fácil, por ejemplo, estudiar el voseo y su apreciación en textos de la red que en otros tipos de fuentes lingüísticas escritas" y ejemplifica con "¿Por qué no cambiás la fecha de tu PC a 2003 y volvés a postear el mensaje así todos lo ven al principio de la lista. Porque por lo que veo nadie lee y se cometen mucho(s) de los errores que vos comentás".

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA CAPELUSNIK RAJMIEL. El estudio del voseo en la clase de español
Centro Virtual Cervantes

3 ··· Actividades

Ahora bien, concretamente, para la enseñanza del voseo acordamos una tarea final y prestando atención a las diferentes estrategias, estratifico actividades, las que, a su vez, generan sus correspondientes evaluaciones.

Partimos de la visualización y audición de variadas muestras lingüísticas, por ejemplo chistes, publicidad, poemas breves, una canción de moda, un tango famoso, tarjetas de salutación, fragmentos literarios, mensajes de contestador, etc. (Ver Anexo 3).

3.1 ··**Juego con tarjetas.** (Principiantes) Objetivo: Práctica del aspecto morfosintáctico. Los alumnos reciben tarjetas de dos colores diferentes, en cada una de las cuales se han escrito los pronombres en el caso sujeto. Se deben equiparar las variantes peninsular e hispanoamericana. Posteriormente recibirán otras tarjetas con formas monoptongadas de las tres conjugaciones con el fin de formar frases alrededor del *vos,* animándoles, luego, a la deducción de la regla. Algunos dirán que es como vosotros, sin "i"; otros dirán que se agrega –ás, és, ís a la raíz. Es el momento de mostrar un cuadro sinóptico con verbos regulares e irregulares.

Opción: En el nivel intermedio se pueden agregar otros casos, como objeto directo, indirecto, reflexivo, posesivo, caso preposicional, etc.

3.1.1 Para **consolidar** realizamos un ejercicio de huecos, al que le agregamos un soporte gráfico que los ayude a distinguir los registros formal e informal. (tú/vos/Ud.).

Si el nivel es más avanzado es posible introducir léxico de variantes hispanoamericanas, que ya, de por sí, crean el contexto apropiado -según se trate de un país tuteante o voseante -.

3.1.2 Como **evaluación**: En grupos de 3 ó 4: Elegir del manual del alumno diálogos ya trabajados, en los que se practican distintas funciones comunicativas. Por ejemplo de *Español sin fronteras:* "A la salida de clase", "En la biblioteca", "En una agencia de viajes", "En el trabajo", etc. El profesor sabrá seleccionar diálogos que no "suenen" impostados al trasladarlos al voseo.

3.2 ··**Tarjetas de salutación.** (Nivel intermedio-avanzado). El objetivo comunicativo es la función "felicitar". El objetivo gramatical es el voseo en el imperativo positivo y en el negativo. El objetivo cultural: las fiestas personales, religiosas, nacionales.

3.2.1 **Actividad**: Los alumnos mencionan las fiestas más importantes para cada uno (Expresión Oral); el profesor anota en la pizarra lo que vaya surgiendo. Utilizando alguna disposición conveniente se describen las costumbres que acompañan a cada festejo y en particular, los regalos que suelen hacerse.

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA CAPELUSNIK RAJMIEL. El estudio del voseo en la clase de español
Centro Virtual Cervantes

3.2.2 Como **evaluación** se resaltan las cosas interesantes, divertidas o raras que hayan escuchado de sus compañeros.(Interacción Oral)

Luego se hacen circular muestras de tarjetas de diferentes ocasiones: cumpleaños, aniversarios, navidad, año nuevo, día del amigo, bar Mitvá, etc. (Comprensión Lectora).

Se los anima a escribirse entre ellos tarjetas sencillas de Feliz cumpleaños (Escritura).

Práctica global: Esta actividad se realizará en el aula informática -o en la casa como deberes- y, lo que bien pudiera ocurrrir, si el alumno no dispusiera de ordenador, se le facilita el material. En http://www.felizcumple.com/default.asp encontrará "10 ideas para escribir saludos formales de Feliz Cumple" y, además "6 cosas a evitar". Es pertinente recordar aquí que las formas del subjuntivo y las del imperativo negativo precedidas por adverbios de negación se asimilan a las de la segunda persona singular ("No hagas"). En la tarjeta, donde figura el enlace, se puede solicitar:

a) Subraya los imperativos y escribe el infinitivo correspondiente.
b) ¿Cuáles son los dos consejos más relevantes? ¿Podrías agregar otras sugerencias?
c) ¿Estás de acuerdo con todos los consejos?
d) Enumera las 6 cosas que tienen que evitarse.
e) ¿Qué referencia directa se hace al voseo?
d) Elige una tarjeta y escribe dos mensajes: uno formal y otro informal.
e) ¿Qué te ha resultado más difícil: escribir un saludo formal o informal?. Justifica.

Evaluación 1: *En la cinta del contestador tienes un minuto para dejar un mensaje. ¿Qué le desearías a tu amigo/a? Expresa la mayor cantidad posible de deseos. Consulta con tus compañeros las estructuras necesarias o pídeselas a tu profesor.*

Evaluación: 2 Anuncio publicitario. Objetivo gramatical: El vos como nominativo y término de preposición. Esta actividad viene a consolidar el uso del paradigma del vos. **En grupos.** *Aquí tienes tres anuncios sobre el mismo producto: internet. Observa la importancia que tiene la repetición de los verbos y pronombres: márcalos (también cuando vos va precedido por preposición). A continuación te propongo algunos temas para que tu grupo confeccione un anuncio: e-mail gratis, chat gratis, agencia para encontrar pareja. A partir de una lluvia de ideas piensa en un eslogan que los identifique. Dedica especial atención al cliente: utiliza "para vos", "con vos",etc.*

Evaluación integradora: Fragmento de una telenovela. Objetivo: Voseo, Tuteo o Ustedeo entre los cónyuges o parejas. Nivel Intermedio. Para realizar esta actividad se divide a la clase en dos grupos. Parto de la hipótesis de que los alumnos ya tienen una idea de la complejidad no sólo desde el punto de vista geográfico sino también sociolingüístico. El primer grupo averiguará dónde y cuándo hablan de *Tú, Vos o Ud.* los integrantes de la pareja. Para ello, los alumnos reciben el hilo de

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA CAPELUSNIK RAJMIEL. El estudio del voseo en la clase de español
Centro Virtual Cervantes

un foro de discusión sobre el uso de la segunda persona en Hispanoamérica; sin duda será revelador para el alumno de ELE ver cómo juegan con la "madeja" del voseo nativos de diferentes países. Del contacto directo con la discusión podrán extraer datos pertinentes al vos en general y al tratamiento en la pareja, en particular.

Por otra parte, el segundo grupo verá algunos capítulos de telenovelas de Argentina, México, Colombia, etc., lo que, de por sí, ofrece ya una amplia variedad en el uso de la segunda persona singular. La consigna es descubrir quiénes vosean, tutean o ustedean y en qué circunstancias. Para ello se puede confeccionar una parrilla donde consten diferentes factores como país, edad, relación familiar o social, clase social, etc.

Luego, cada uno de los grupo expondrá y se confontará la información obtenida. A modo de corolario de la actividad se proyecta un fragmento de la telenovela argentina *Como vos y yo,* en que se contrastan dos familias en la misma circunstancia: la Nochebuena..Después del primer visionado, sin sonido, los alumnos deben describir y contar quiénes son los personajes, qué relación suponen que hay entre ellos, dónde se encuentran, qué festejan, qué indicios hay de ello, cómo se sienten, qué atmósfera los envuelve, cómo se entregan los regalos, así como otros detalles que ellos hubieran observado. En un segundo visionado, con sonido, deben prestar atención específicamente al uso del *vos.* Por otra parte, la proyección de otros fragmentos facilitaría escuchar el uso del Ud. afectivo (entre la pareja, entre la madre y sus hijos).

En un nivel más avanzado se proyecta, además, otro fragmento en el que los verbos de voluntad y sentimiento facilitan corroborar la aparición del subjuntivo en su segunda persona del singular, antes que en la forma aguda monoptongada (*seas* y no *seás*).

Tarea Final: La tarea final para la cual se fueron preparando los alumnos fue el cuento "Lucas, sus compras" de Julio Cortázar.

Pre-lectura: Actividad 1: a- Con el objetivo de acercarlos a la variedad argentina se les propone un ejercicio de léxico. (Ver Anexo 5) b-"*Echar putas" "tener cancha" "explicar el fato", "largar la guita" son expresiones del lunfardo. ¿Sabes qué significan? Busca en el Diccionario de lunfardo* (manejo del diccionario en clase) Previamente se puede hacer una breve ilustración sobre el lunfardo o pedírsela a ellos. **Lectura:** *Mientras avanzas en tu la lectura, encierra en círculos los lugares que aparecen en el cuento. Señala además con quién se encuentra Lucas y qué ocurrió.*

Post-lectura: *Estás a un paso de reconstruir la trama del cuento. Inténtalo.*

Reflexión sobre la lengua: *Escribe en estilo directo uno de los diálogos que mantiene Lucas. ¡La entonación es muy importante!*

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA CAPELUSNIK RAJMIEL. El estudio del voseo en la clase de español
Centro Virtual Cervantes

Ejercicio libre de expresión escrita: *Imagina que estás en la parada del autobús. De pronto, al lado está Lucas.... Continúa tú la historia.*

4 ··· CONCLUSIÓN

¿Qué variedad enseñar? Yo llevo a mis alumnos por los caminos del tuteo mas, como a veces viajan por tierras voseantes "reales" o "imaginarias", me veo obligada a introducir el voseo. Los intereses de los alumnos, el tiempo de que se dispone, la programación y el nivel son, entre otras, variables que determinan qué o cuánto hacer: desde un ejercicio comunicativo o gramatical a actividades estratificadas con un objetivo final.

Yo soy voseante nativa pero no está en mi ánimo vosear en el aula ni pretendo que ellos lo hagan pero sí estoy convencida de que deben ser conscientes o, por lo menos, conocer el vigor que tiene en Hispanoamérica.

A mi parecer, ya en Principiantes se puede contactar con el *vos*, sin embargo, debido a la complejidad morfo-sintáctica en el área pronominal, es en los niveles intermedio-avanzado donde se facilitan las condiciones para la práctica del voseo.

Así pues, he presentado un panorama teórico del voseo y actividades que cubren los aspectos morfosintácticos, semántico y cultural del mismo.

ANEXO 1

Paradigma del español peninsular	Paradigma del español hispanoamericano
Yo	Yo
Tú // Ud.	Tú/ Vos// Ud.
Él/ Ella	Él/ Ella
Nosotros/as	Nosotros/as
Vosotros/as // Ustedes	Ustedes
Ellos/Ellas	Ellos/Ellas

Pronombre Personal	Singular	Plural
Nominativo	Vos	ustedes
Dativo	Te	les
Acusativo	Te	los/las
Caso preposicional	Vos	ustedes
Reflexivo	Te	se
Posesivo	tu/tuyo/a/os/as	de ustedes

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA CAPELUSNIK RAJMIEL. El estudio del voseo en la clase de español
Centro Virtual Cervantes

ANEXO 2

Presente		Imperativo	
tú cantas	vos cantás	canta!	cantá!
tú comes	vos comés	come!	comé!
tú escribes	vos escribís	Escribe!	escribí!

Pret. Perfecto simple		Presente de Subjunivo	
Tú cantaste	vos cantaste(s)	Tú cantes	Vos cantes/cantés
Tú comiste	vos comiste(s)	Tú comas	Vos comas/comás
Tú escribiste	vos escribiste(s)	Tú escribas	Vos escribas/escribás

ANEXO 3





"Hola, llegaste a la casa de Silvia y Carlos. Si querés dejar un mensaje, hacélo cuando suene la señal. Gracias."





Probablemente haya gente que le moleste el uso del voseo... Mirá, yo no acabo de tragarme lo del tuteo, y no te digo el "vosotros". Yo nunca pude hablar de "tú", yo hablo de "vos"." (David Viñas, escritor argentino)

"Mi táctica es
Mirarte
aprender como sos
quererte como sos."
(Benedetti,uruguayo)

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA CAPELUSNIK RAJMIEL. El estudio del voseo en la clase de español
Centro Virtual Cervantes

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Alonso, A. (1976): *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos.* Madrid, Gredos.

Andión Herrero, M. A. (1988): "El voseo americano y la enseñanza de ELE" en *Cuadernos Cervantes, N18, Año IV.*

Corominas, J. y Pascual J. A. (1997): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico,* Madrid, Gredos.

Fontanella de Weinberg, M. B. (1976): "Analogía y Confluencia Paradigmática en Formas Verbales del Voseo" en *Thesaurus, BICC,* Tomo XXI. Bogotá.

Kany, Ch.E. (1994): *Sintaxis hispanoamericana,* Madrid, Gredos.

Lapesa, R. (1996): "Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo" *El español moderno y contemporáneo. Estudios Críticos.* Barcelona, Crítica.

Lapesa, R. (1997): *Historia de la lengua española,* X ed. Madrid, Gredos.

Lebsant, F.(s/f): "Internet y los estudios de filología hispánica en Alemania" *Revista Espéculo* http://www.ucm.es/info/especulo/ele/lebsanft.html

Moreno de Alba, J. G. (1988): *El español de América,* México, Fondo de Cultura Económica.

Seco, M. (1998): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española,* Espasa http://www.weblinguas.com.br/espanhol/ lección del 06/07/00

Rodríguez Ruiz, F. (s/f): Acerca del Voseo. En: /http://majordomo.eunet.es/listserv/apuntes/1996-12/0028.html

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA CAPELUSNIK RAJMIEL. El estudio del voseo en la clase de español

Centro Virtual Cervantes